



HAL
open science

Lo que Tucídides leyó en Olimpia.

Alcorac Alonso Déniz

► **To cite this version:**

Alcorac Alonso Déniz. Lo que Tucídides leyó en Olimpia.. Jesús de la Villa Polo; Patricia Cañizares Ferriz; Emma Falque Rey; José Francisco González Castro; Jaime Siles Ruiz. *Ianua Classicorum. Temas y formas del Mundo Clásico. Actas del XIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, 1, Sociedad Española de Estudios Clásicos, pp.467-476, 2015. halshs-01724052

HAL Id: halshs-01724052

<https://shs.hal.science/halshs-01724052v1>

Submitted on 8 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LO QUE TUCÍDIDES LEYÓ EN OLIMPIA.
A PROPÓSITO DE LA FUENTE DE TH. 5.47

ALCORAC ALONSO DÉNIZ

École Pratique des Hautes Études (París)
alcorac.alonso@gmail.com

Resumen — La alianza de 420 a.C. entre Atenas, Argos, Mantinea y Elis es transmitida por Tucídides (5.47) y se conserva también en una inscripción ática (IG 1³ 83). Ambas fuentes presentan diferencias en algunos pasajes. Algunos autores sostienen que la fuente de Th. 5.47 es la copia expuesta en el santuario de Olimpia, pero varios hechos contradicen esta hipótesis. Este trabajo pretende probar que el papel de Tucídides en el texto transmitido en 5.47 ha sido subestimado.

Palabras clave — decreto, inscripción, Lorenzo Valla

WHAT THUCYDIDES READ AT OLYMPIA.
A PROPOSAL FOR THE SOURCE OF TH. 5.47

Abstract — The text of the alliance between Athens, Argos, Mantinea and Elis in 420 BC is transmitted by Thucydides (5.47) and is also preserved by an Attic inscription (IG 1³ 83). Some passages differ in these two sources. Some scholars contend that the source of Th. 5.47 is in fact the copy set out in the sanctuary at Olympia, but this hypothesis must be rejected on several accounts. This paper shows that Thucydides' role in the transmitted text of 5.47 has been underestimated.

Keywords — decree, inscription, Lorenzo Valla

I LAS DIFERENCIAS ENTRE TH. 5.47 E IG I³ 83

El tratado de 420 entre Atenas, Argos, Mantinea y Elis es recogido por Tucídides de forma literal (5.47)¹. Como es habitual, el historiador ateniense no explica de qué fuente obtiene el texto.

Una estela hallada en 1876 en Atenas conserva algunas líneas de la misma alianza (IG I³ 83). Pese a su estado fragmentario, la disposición del texto en *stoichedón* con el mismo número de caracteres por línea permitió a Kirchhoff (1877) reconstruir el decreto con bastante exactitud a partir de Th. 5.47.

Sin embargo, ambas versiones no son idénticas. En primer lugar, los mss. griegos omiten en tres pasajes una parte del texto conservado en la inscripción (lo omitido por los mss. aparece aquí resaltado en negrita):

[σπονδὰς ἐποιέσαντο *ἑκατὸν Ἀθηναῖοι ἔτε καὶ Ἀργεῖοι καὶ Μαντινῆς καὶ Ἐλεῖοι*] *πρὸς ἀλλήλους* ἢ [[*ὑπὲρ σφῶν αὐτῶν καὶ τῶν χυσιμμάχων*]] (IG I³ 83.2-4)

[*ἡ δὲ πόλις ἡ μεταπεμφσαμένη*] *τεῖ σ*[[*τρατιᾷ* τὲν *ἡγεμονίαν ἐχέτο*]] (IG I³ 83.24-25)

[*ἐὰν δὲ ποι δόχσει* ***ἡπαῖσα***]*ις* *ταῖς* |[*πόλεσιν κοινῇ στρατεύεσθαι*]] (IG I³ 83.25-26)

También el orden de las ciudades signatarias es distinto en otros tres pasajes:

IG I ³ 83	TH. 5.47
[<i>καὶ Ἀργεῖος καὶ Μα</i>]ντινέας <i>καὶ Ἐλ</i> [εῖος] (.7-8)	<i>καὶ Ἀργεῖους καὶ Ἡλείους καὶ</i> <i>Μαντινέας</i> (.3)
[<i>Ἀργεῖος καὶ</i>] <i>Μαντινέας καὶ</i> [<i>Ἐλείος</i>] (.8-9)	<i>Ἀργεῖους καὶ Ἡλείους καὶ</i> <i>Μαντινέας</i> (.3)
[<i>ἐπὶ τὲν γέ</i>]ν τὲν <i>Ἀργεῖον</i> ἔ [τὲν <i>Μαντινέον</i> ἔ τὲν <i>Ἐλείον</i>] (.14)	<i>ἐπὶ τὴν γῆν τὴν Ἡλείων ἢ τὴν</i> <i>Μαντινέων ἢ τὴν Ἀργεῖων</i> (.4)

Finalmente, la reconstrucción de Kirchhoff de la inscripción presenta tres diferencias bastante seguras con los mss. griegos:

¹ Este trabajo se enmarca en el Proyecto de investigación FFI 2009-07645 («Contactos interdialectales en griego antiguo. Estudio a partir de los textos epigráficos»). Agradezco a Julián Méndez Dosuna sus observaciones y sugerencias.

IG I³ 83

TH. 5.47

[<i>ἡόπλα δὲ μὲ ἐχσεῖναι ἐπιφέρειν</i>] (.4)	<i>ὄπλα δὲ μὴ ἐξέστω ἐπιφέρειν</i> (.2)
[<i>ἐπειδὴν ἔλθοσι εἰς τὸν πόλιω</i>] (.21)	<i>ἐπὴν ἔλθῃ εἰς τὴν πόλιω</i> (.6)
[<i>εἰάν δὲ πλέονα βόλεται χρόνον τῆι στρατιᾷ χρῆσθαι ἢ</i>] <i>ε πόλις</i> (.22)	<i>ἦν δὲ πλέονα βούλωνται χρόνον τῆι στρατιᾷ χρῆσθαι, ἢ πόλις</i> (.6)

Para algunos investigadores, estas diferencias se deben a la transmisión medieval del texto. En consecuencia, consideran que la fuente de IG I³ 83 y Tucídides es la misma (vid. Kirchhoff 1877, seguido, entre otros, por Poppo & Stahl 1879: 94-95).

Sin embargo, las disimilitudes entre ambas versiones llevan a otros autores a plantear que la fuente del historiador no es IG I³ 83 (por ej., Gomme-Andrewes-Dover 1945-1981, vol. IV, 54-55). Como el tratado debía exponerse en las cuatro ciudades firmantes (cf. 5.47.11), Tucídides podría haber obtenido el texto de alguna de esas copias.

En concreto, Gilbert (1879: 264-266) y Clark (1999) creen que Tucídides consultó la copia expuesta en Olimpia durante su destierro. El texto transmitido por los mss. presenta la secuencia AME² seis veces (47.1, 3, 4 bis, 5, 8), cinco AEM (47.2 bis, 3 bis, 10) y dos, EMA (5.47.4, 10). Para estos autores, frente a la copia ateniense, donde primaba el orden AME, en Olimpia el lapicida eleo habría adelantado el nombre de su estado, que figuraba rutinariamente en primera posición en otros documentos de parecida naturaleza.

2 PROBLEMAS DE LA HIPÓTESIS DE LA COPIA DE OLIMPIA

En mi opinión, la tesis de la copia de Olimpia resulta circular y sus argumentos, poco sólidos.

2.1 *El orden de los étnicos en Th. 5.47 e IG I³ 83*

El orden de los étnicos varía en IG I³ 83. En las partes conservadas del documento aparece cinco veces el orden AME y una, AEM. Evidentemente, la segunda posición de los eleos en la inscripción ática no puede tener nada que ver con un grabador no ateniense.

² A = Argos, M = Mantinea, E = Elis.

En la cláusula de ayuda mutua entre los cuatro estados, Atenas figura en última y en primera posición:

ἤν δὲ δηώσαντες οἴχονται, πολεμίαν εἶναι ταύτην τὴν πόλιν Ἀργείοις καὶ Μαντινεῦσι καὶ Ἑλείοις καὶ Ἀθηναίοις (.3)

ἤν δὲ δηώσαντες οἴχονται, πολεμίαν εἶναι ταύτην τὴν πόλιν Ἀθηναίοις καὶ Ἀργείοις καὶ Μαντινεῦσι καὶ Ἑλείοις (.4)

La diferencia de orden de los mss. se ve confirmada por la inscripción:

[ἐὰν δὲ δειόσαντες οἴχονται, πολεμίαν εἶναι ταύτην τὴν πόλιν Ἀργείοις] καὶ Μαντινεῦσι|[ιν καὶ Ἑλείοις καὶ Ἀθηναίοις] (.10-11)

[ἐὰν δὲ δειόσαντες οἴχονται, πολεμίαν εἶναι ταύτην] τὴν πόλιν Ἀθ[ηναίοις καὶ Ἀργείοις καὶ Μαντινεῦσιν καὶ Ἑλείοις](.15-16)

De nuevo, el lugar que ocupa Atenas no puede atribuirse a un lapicida no ateniense. El hecho de que se dé en ambas versiones resulta fatal para la hipótesis de Clark.

Conviene precisar que las dos ocasiones en que Elis figura en primera posición, los argivos aparecen al final de la tríada:

ἐπὶ τὴν γῆν τὴν Ἑλείων ἢ τὴν Μαντινέων ἢ τὴν Ἀργείων (5.47.4)

ἐς Ἑλιν καὶ ἐς Μαντινείαν καὶ ἐς Ἄργος (5.47.10)

Si el lapicida eleo hubiera modificado ocasionalmente el texto adelantando el nombre de su ciudad (recuérdese que el orden AME es mayoritario), la alteración del orden de Argos y Mantinea no estaría justificada.

2.2 Divergencias entre distintas copias epigráficas

Como es obvio, las copias de un mismo documento público pueden presentar divergencias. Estas diferencias no son exclusivas de documentos inscritos en distintas localidades.

En dos copias de un decreto ateniense sobre las ofrendas de las primicias de la cosecha (IG I³ 78a-b, ca. 435 a.C.), grabadas por el mismo lapicida (Mattingly 1990: 114), se testimonian variantes significativas, como [εὐθ] υνέσθον (78b.20) vs. εὐθυνόσθον (78a). También, una lista de contribuciones de particulares expuesta en Cos en tres copias distintas (IG XII 4.1, 75, 76 y 77, 202 a.C.) realizadas por el mismo lapicida (Crowther 2004: 28), presenta variaciones llamativas, como [ἐπι μου] ἄρχου Νικομήδους (IG XII 4.1, 75.1) vs. ἐπι Νικομήδους (IG XII 4.1, 77.1) o el orden de los contribuyentes.

Estos y otros ejemplos invalidan la idea de que las diferencias entre Th. 5.47 e IG I³ 83 responden a versiones de localidades distintas. Como ya señaló Wilhelm (1903: 14), el texto del archivo ateniense que habría consultado Tucídides podía diferir de la versión epigráfica.

La ausencia total de rasgos eleos en Th. 5.47 resulta difícilmente compatible con la hipótesis de la copia de Olimpia. Incluso admitiendo que estaba redactada en ático, esperaríamos que el lapicida supuestamente responsable de la modificación de la secuencia de los étnicos hubiese dejado escapar algún rasgo local. Así sucede en una inscripción délfica que enumera los honores otorgados ca. 279 a.C. por la Anficiónía a los *technítai* de Atenas (CID IV 12 + 114), cuyos rasgos dorios se han eliminado aquí y allá en la copia ateniense (IG II² 1132): εἰράνας (CID IV 114.69) vs. εἰρήνης (IG II² 1132.11), παρακαλουμένοις (CID IV 114.90) vs. παρακαλουμένοις (IG II² 1132.34), etc. Evidentemente, Tucídides o la tradición posterior habrían podido borrar todo eleísmo de 5.47. Sin embargo, esto choca con el hecho de que la alianza entre Esparta y Argos (5.77, 79) conserva numerosos rasgos laconios (vid. Alonso Déniz 2010-2011).

2.3 La traducción de Valla (Vat. Lat. 1801) e IG I³ 83

Lorenzo Valla tradujo al latín la obra de Tucídides por encargo del papa Nicolás V. De la colación con los mss. griegos del códice *Vat. Lat. 1801*, que según la nota manuscrita del propio Valla (fol. 184 recto) es el arquetipo de su traducción, se desprende que el filólogo italiano utilizó uno o dos mss. griegos hoy perdidos y que conservaban lecciones más satisfactorias que el texto griego transmitido (vid. Chambers 2008: xvii-xxii).

Curiosamente, varias divergencias entre Th. 5.47 e IG I³ 83 desaparecen a la luz del testimonio de la traducción de Valla. En dos pasajes, el texto de Valla y la inscripción presentan una palabra que falta en los mss. griegos:

[*ἡ δὲ πόλις ἡ μεταπεμφσαμένη τῷ σ[τρατιᾷ τὴν ἡγεμονίαν ἐχέτω*] (IG I³ 83.24-25)
ipsaque imperium super exercitum teneat (5.47.7)

[*ἐὰν δὲ ποι δόχσει ἡπάσα*]*ις ταῖς* | [*πόλεσιν κοινῇ στρατεύεσθαι*] (IG I³ 83.25-26)
siquidem tamen universis civitatibus videatur communiter in expeditionem eundum
 (5.47.7)

En otras dos ocasiones la traducción de Valla coincide sorprendentemente con el texto que encaja mejor en la inscripción, apartándose nuevamente de los mss.:

[*ἐπειδὴν ἔλθοσι ἐς τὴν πόλιν τὴν ἐπαγγέλασ[αν βοεθεῖν]*] (IG I³ 83.21-22)
ex eo die quo in eam urbem auxilia arcessita intraverint (Th. 5.47.6, trad. Valla)

ἐπὴν ἔλθῃ ἐς τὴν πόλιν τὴν ἐπαγγείλασαν βοηθεῖν (Th. 5.47.6, mss.)
 [*ἐὰν δὲ πλέονα βόλεται* χρόνον *τῷ στρατιᾷ χρῆσθαι ἢ*] *ε πόλις* (.22)
eadem si diutius uti exercitu accito velit stipendium det (Th. 5.47.6, trad. Valla)

ἦν δὲ πλέονα βούλωνται χρόνον *τῇ στρατιᾷ χρῆσθαι ἢ* πόλις (Th. 5.47.6, mss.)

En ambos casos el texto de Valla es infinitamente mejor desde el punto de vista sintáctico y confirma las restauraciones de Kirchhoff (cf. Hornblower 2008: 115-116). Por tanto, las diferencias entre Th. 5.47 e IG I³ 83 se reducen considerablemente y se confirma que la tradición manuscrita ha modificado el texto original de Tucídides.

En cuanto al orden de los étnicos, la traducción de Valla coincide en dos ocasiones con los mss. griegos y se enfrenta al orden AME de la inscripción:

IG I ³ 83	TH. 5.47 (MSS.)	TH. 5.47 (TRAD. VALLA)
[<i>καὶ Ἀργείους καὶ Μαντινέας καὶ Ἐλ[είους]</i>] (.7-8)	<i>καὶ Ἀργείους καὶ Ἑλείους καὶ Μαντινέας</i> (.3)	<i>Argivis, Eleis et Mantineis</i> (.3)
[<i>Ἀργείους καὶ Μαντινέας καὶ Ἐλ[είους]</i>] (.8-9)	<i>Ἀργείους καὶ Ἑλείους καὶ Μαντινέας</i> (.3)	<i>Argivis, Eleis et Mantineis</i> (.3)

Sin embargo, en tres ocasiones, la traducción de Valla se aparta del orden de los mss.:

IG I ³ 83	TH. 5.47 (MSS.)	TH. 5.47 (TRAD. VALLA)
[Ἀργείους καὶ Ἐλείους] καὶ Μαντινέας (.4)	Ἀργείους καὶ Ἐλείους καὶ Μαντινέας (.2)	Argivos, Mantineos, Eleos
Ἀργείον ἔ[τεν Μαντινέον ἔτεν Ἐλείον] (.14)	Ἐλείων ἢ τήν Μαντινέων ἢ τήν Ἀργείων (.4)	Argivorum, Eleorum, Mantineorum (.4)
	Ἀργείους δὲ καὶ Ἐλείους καὶ Μαντινέας (.10)	Argivos vero, Mantinei, Elei (.10)

Atribuir estas divergencias exclusivamente al capricho del traductor es poco verosímil. Al testimonio de la traducción de Valla se añade el de un ms. citado por Poppo (1827: 354)³ que presenta en 47.3 el orden EAM, frente a AEM del resto. Todo esto prueba que el orden de los étnicos podía verse alterado a lo largo de la tradición manuscrita.

Conviene recordar que los mss. más antiguos no siempre presentan el mejor texto. Sin salir de nuestro capítulo, según el aparato crítico de Jones-Powell (1942) y Alberti (1972–2000), los mss. más recientes presentan en 47.4 *μηδεμιᾶ τῶν πόλεων*, la misma lectura que IG I³ 83.17.

3 LA MODIFICACIÓN DE TUCÍDIDES

A mi juicio, la intervención del propio Tucídides en su versión de la alianza ha sido poco valorada. Hemos visto (cf. *supra* §1) que frente a la redacción unánime de todos los mss., *ἐπήν ἔλθη* (47.6), Kirchhoff tuvo que restaurar en la piedra [*ἐπειδὴν ἔλθοσι*] (IG I³ 83.21) para respetar no sólo el número de letras de la línea, sino también el uso sistemático de *ἐπειδάν* en las inscripciones áticas de época clásica. Hasta donde yo sé, *ἐπήν* no aparece nunca y *ἐπάν* sólo se atestigua a partir del s. III a.C. (vid. Meisterhans-Schwyzler 1900: 252).

³ Se trata de X en la edición de Alberti (= Periz. Q. 40), del s. XIV. Esta variante es omitida en las ediciones modernas.

Además de en este caso, *ἐπήν* aparece en Tucídides otras dos veces solo en un tratado entre Esparta y Darío, citado también de forma literal (8.58.6, 7). Con todo, en este caso es muy probable que el original estuviera redactado en jónico (cf. Gomme, Andrewes & Dover 1945-1981, vol. v, 144). En el resto de la obra siempre encontramos *ἐπειδάν* (7 casos).

Una sustitución de *ἐπειδάν* por *ἐπήν* en 5.47.6 y en 8.58.6, 7 imputable a los copistas medievales, como creía Foucart (1877: 36-37), es poco verosímil, pues no se entiende por qué sólo ha tenido lugar en estos pasajes. En realidad, la distribución *ἐπήν* vs. *ἐπειδάν* en Tucídides no es aleatoria. Una variación similar se da en la desinencia de la 3ª pl. del imperativo. Tucídides conserva la antigua desinencia *-ντων / -σθων* en los decretos áticos citados de forma literal, mientras que emplea sistemáticamente la innovación *-ντωσαν / -σθωσαν* en el resto de la obra (vid. Alonso Déniz 2010).

Según Stahl (1886: 48-49), *ἐπήν* habría sido introducido por el lapicida de Olimpia, que habría reemplazado la forma ática por una más internacional. Con todo, no hay ninguna prueba de este tipo de sustitución en el texto y, lo que es más grave, *ἐπήν* nunca se usa en las inscripciones en *koiné*. Así pues, lo único razonable es pensar que *ἐπήν* ha sido introducido por el propio Tucídides.

Obviamente, es arriesgado especular por qué Tucídides introdujo *ἐπήν* en este documento. No parece casual que Aristófanes emplee *ἐπήν* en una supuesta antigua ley de las aves que prescribe cómo deben tratar las cigüeñas jóvenes a sus mayores (*Av.* 1355-7). Aristófanes adopta deliberadamente en estos versos el estilo arcaizante y formal de las leyes atenienses más antiguas (cf. Dunbar 1995: 656-657).

Si mi hipótesis es correcta y *ἐπήν* ha sido introducido por Tucídides, es posible atribuir también al historiador otras variaciones entre 5.47 e *IG* 1³ 83, como p. ej., la omisión de *πρὸς ἀλλήλους* en 5.47.1.

4 CONCLUSIONES

La tesis según la cual las discrepancias entre 5.47 e *IG* 1³ 83 se deben a que Tucídides reprodujo la copia de Olimpia es poco plausible. Por un lado, el número de diferencias se reduce considerablemente al comparar la traducción de Lorenzo Valla con la inscripción. Por otro, no hay razones para atribuir el orden de los étnicos en 5.47 a la copia de Olimpia y a su lapicida. Finalmente, la conjunción *ἐπήν* (5.47.6), que sólo puede haber

sido introducida por Tucídides, prueba que el historiador ha modificado el texto original al menos en un pasaje, sustituyendo ἐπειδάν por ἐπήν.

Solo un eventual descubrimiento en el santuario de Olimpia podrá confirmar la hipótesis de que Tucídides usó la copia elea como fuente. Mientras tanto, las modificaciones introducidas por Tucídides y los avatares de la tradición manuscrita explican perfectamente las divergencias entre 1G 1³ 83 y 5.47. La fuente de 5.47 es verosímelmente la copia de la cuádruple alianza conservada en Atenas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBERTI, J.B. (1972-2000) *Thucydidis Historiae*, Roma, Publica officina polygraphica.
- ALONSO DÉNIZ, A. (2010) «Historia de dos desinencias: 3^a pl. impv. -τωσαν y -θωσαν en ático», en Fernández Pérez, M. (ed.), *Actas del XXXIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, 1-4 Febrero, 2010*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago.
- (2010-2011 [2013]) «El dialecto de Th. 5.77 y 79», *Faventia* 32-33, 23-41.
- CHAMBERS, M. (2008) *Valla's Translation of Thucydides in Vat. Lat. 1801 with the Reproduction of the Codex*, Ciudad del Vaticano, Biblioteca apostolica vaticana.
- CLARK, M. (1999) «Thucydides in Olympia», en R. Mellor y L.A. Tritle (ed.), *Text and Tradition. Studies in Greek History and Historiography in Honor of Mortimer Chambers*, Claremont, Calif., Regina Books, 115-134.
- CROWTHER, C. (2004) «The Dating of Koan Hellenistic Inscriptions», en K. Höghammar (ed.), *The Hellenistic Polis of Kos. State, Economy and Culture*, Uppsala, Uppsala University, 21-60.
- DUNBAR, N. (1995) *Aristophanes' Birds*, Oxford-New York, Oxford University Press.
- FOUCART, P.M. (1877) «Notes sur l'orthographe attique d'après les inscriptions», *RPh* 1, 35-39.
- GILBERT, O. (1879) «Zur Thukydidieslegende», *Philologus* 38, 242-268.
- GOMME, A.W., ANDREWES, A. & DOVER, K.J. (1945-1981) *A Historical Commentary on Thucydides*, Oxford, Clarendon Press.
- HORNBLOWER, S. (2008) *A Commentary on Thucydides. III. Books 5.25-8.109*, Oxford, Clarendon Press.
- JONES, H.S. & POWELL, A. (1942) *Thucydides Historiae*, Oxford.
- KIRCHHOFF, A. (1877) «Zur Geschichte der Überlieferung des Thukydidischen Textes», *Hermes* 12, 368-381.
- MATTINGLY, H. (1990) «Some Fifth-Century Attic Epigraphic Hands», *ZPE* 83, 110-122.

- MEISTERHANS, K. & SCHWYZER, E. (1900) *Grammatik der attischen Inschriften*, Berlín, Weidmann.
- POPPO, E.F. (1827) *Thucydidis De bello peloponnesiaco libri octo*. III, Leipzig, Fleischer.
- POPPO, E.F. & STAHL, J.M. (1879) *Thucydidis De bello peloponnesiaco libri octo* III.I, Leipzig, Teubner.
- WILHELM, A. (1903) «Inscription aus Athen», *JOAI* 6, 10-15 [= *Abhandlungen und Beiträge zur griechischen Inschriftenkunde* I, Leipzig, Zentralantiquariat der deutschen Demokratischen Republik, 172-177].